

Projeto de Tradução do GNOME para o Português do Brasil: presente e futuro

Rodrigo L. M. Flores
`mail@rodrigoflores.org`

GNOME Brasil

9 de outubro de 2009



- 1 Passado
- 2 Um pouco sobre nós
- 3 Como funcionávamos ?
- 4 Uma nova era...
- 5 Problemas técnicos
- 6 Dando nome aos bois
- 7 Futuros planos
- 8 Finais...

E onde está o passado ?

Informações incertas demais para se falar ! Entrei em dezembro de 2007, então muita gente eu não tive o prazer de trabalhar junto.

Mas sem esquecer de citar

- Raphael Higinio
- Gustavo Noronha
- Evandro Giovanini
- Alexandre Folle de Menezes
- Maurício Collares
- Guilherme Pastore
- Estevão Procópio
- Sandro Nunes Henrique
- Luiz Armesto
- Pedro de Medeiros
- Igor Soares
- Hugo Dória
- Raúl Pereira

Missão

Fazer com que usuários do GNOME possam utilizar um sistema totalmente traduzido para nosso idioma, cumprindo com padrões altos de qualidade

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
 - 87% da Interface do Extra
 - 82% da Interface de Infraestrutura
 - 36% de Documentação do Oficial
 - 9% de Documentação do Extra
 - 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura



Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

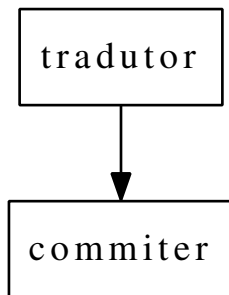
Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso status

- Somos citados nas notas de lançamento desde o GNOME 2.4 (Setembro de 2003)
- 100% da Interface do Oficial
- 87% da Interface do Extra
- 82% da Interface de Infraestrutura
- 36% de Documentação do Oficial
- 9% de Documentação do Extra
- 31% de Documentação de Infraestrutura

Nosso fluxo de trabalho antigo



Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o "bug" como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Fluxo de tradução antigo

- 1 Tradutor escolhe um módulo não reservado no Wiki
- 2 Tradutor baixa o arquivo po no Damned Lies
- 3 Tradutor traduz o arquivo po
- 4 Tradutor envia o arquivo po ao Bugzilla
- 5 Committer revisa a tradução
- 6 Committer envia ao Bugzilla e marca o “bug” como resolvido
- 7 Committer faz o commit no SVN

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

Falhas?

- Processo muito dependente do commiter
- Reservas no Wiki as vezes eram esquecidas e aí módulos estavam “pseudo-reservados”
- Processo muito complicado

O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;

O que tínhamos?

- Tradutores experientes;
- Vertimus;

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

Nova proposta

Em Abril de 2008, o Leonardo Fontenelle sugeriu uma nova proposta de organização da equipe:

- Criação de uma nova classe: o revisor
- Promoção de um tradutor para revisor dependentemente principalmente dos outros revisores/committers
- Confiança no revisor

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote "não-trivial"
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 committers (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

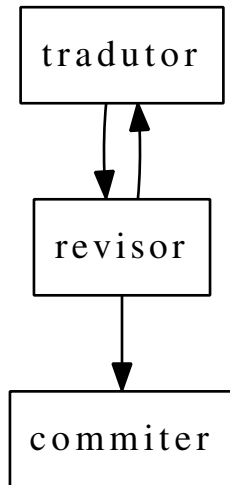
E como tradutores viram revisores?

Através de um pedido na lista.

Requisitos:

- Fazer parte da equipe há, pelo menos, 6 meses
- Ter traduzido algum pacote “não-trivial”
- Ser aprovado por alguém que revisou algo recentemente
- Ser aprovado por pelo menos 2 comitters (e o coordenador pode ser um desses)
- Ser aprovado pelo coordenador

Novo fluxo de trabalho



Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus**
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Novo fluxo de tradução

- 1 Tradutor reserva e baixa a tradução no Vertimus
- 2 Tradutor sobe o arquivo traduzido ao Vertimus
- 3 Revisor reserva a tradução
- 4 Revisor sobe o arquivo revisado ao Vertimus
- 5 Commiter baixa o arquivo do Vertimus
- 6 Commiter avisa da submissão

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
 - Reserva do módulo é redefinida a cada commit
 - Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Resolve os falhas antigas ?

- Ainda somos dependentes dos Committers, mas só para enviar tradução.
- Ver traduções pendentes é mais simples
- Reserva do módulo é redefinida a cada commit
- Processo bem mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
 - Burocracia de arquivos po;
 - Trabalho não é versionado automaticamente;
 - Processo pode ficar ainda mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

Processo ainda não é perfeito

- Dependente dos committers;
- Processo de baixar/traduzir/subir é meio chato;
- Burocracia de arquivos po;
- Trabalho não é versionado automaticamente;
- Processo pode ficar ainda mais simples

Falhas humanas acontecem...



Falhas humanas acontecem...



I am not in the office at the moment. Please send any work to be translated.

Falhas humanas acontecem...



Falhas humanas acontecem...



As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões

- Typos

- Ortografia

- Teclas de acesso rápido

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

As vezes de uma maneira mais sutil

- Padrões
- Typos
- Ortografia
- Teclas de acesso rápido

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Como evitar ?

- Traduzir com mais atenção
- Tradutor também deve revisar sua tradução
- Revisão mais detalhada do revisor

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido :-D

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido :-D

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

Mas se algum erro passar...

Nos avise! Na próxima versão o erro certamente estará corrigido :-D

- E-mail
- Bugzilla
- IRC

“Committers”

- John Wendell
- Leonardo Fontenelle
- Og Maciel

Revisores

- Todos os committers
- Djavan Fagundes
- Fábio Nogueira
- Fabrício Godoy
- Henrique Machado
- Vladimir Melo

Tradutores

- Todos os revisores;
- André Gondim
- Carlos Pereira
- César Veiga
- Daniel Koda
- Enrico Nicoletto
- Isis Binder
- Jader Henrique
- Krix Apolinário
- Luciano Gardim
- Michel Recondo
- Rodolfo Gomes
- Taylon Silmer
- Tiago Casal
- Wancharle Quirino

Iniciantes?

Nossa equipe tem um forte incentivo à entrada de iniciantes. Para isso poderia haver um “plano de iniciação”.

- 1 Corrigir e traduzir pequenas coisas, normalmente adições de strings ou corrigir erros.
- 2 Traduzir interface mais simples (faltando menos de 20 strings)
- 3 Traduzir interface mais complexos
- 4 Traduzir interfaces do zero
- 5 Traduzir documentações conhecidas

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Reforma ortográfica

Adequar as traduções do GNOME à reforma ortográfica

- Manualmente ?
- Via algum script ?
- Rodar um corretor ortográfico em todas as mensagens ?

Bolar alguma regra de crédito de autoria

Se um tradutor corrige algo do tamanho de um typo, ele deveria ser considerado o último tradutor e também receber crédito pela tradução ?

Tradução incremental de documentações grandes

Algumas documentações têm centenas de mensagens, boa parte delas do tamanho de parágrafos. Será que um envio incremental não ajudaria a melhorar a qualidade delas?

Revisão obrigatória para traduções grandes

Quanto maior a tradução, maior a chance de pequenos erros persistirem. Não seria bom as traduções grandes serem revisadas independentemente do tradutor?

Tradução via web ou via arquivos po?

Tradução via web já existe no universo Ubuntu e possui algumas vantagens. Será que seria bom fazermos isso no GNOME ?

Junte-se a nós

Links

<http://br.gnome.org/GNOMEBR/Traducao>

<http://l10n.gnome.org>

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Agradecimentos

- Todos os tradutores e revisores da equipe;
- Izabel Valverde;
- Fundação GNOME;

Contato

E-mail mail@rodrigoflores.org

XMPP <im@rodrigoflores.org>

Site <http://rodrigoflores.org>

Blog <http://blog.rodrigoflores.org>

Twitter [rlmflores](#)

Identi.ca [rodrigoflores](#)

Jaiku [flores](#)